

Попов Евгений Юрьевич

**СИНОНИМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ ЕДИНИЦ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ДОКУМЕНТАХ ПРИЕНИСЕЙСКОЙ СИБИРИ XVII ВЕКА**

В статье дается описание синонимических отношений между единицами специальной лексики судебного делопроизводства Приенисейской Сибири XVII в. Автор рассматривает лексико-семантические варианты полных и частичных синонимов разной структурной организации, зафиксированных в региональной деловой речи начального периода формирования русского национального языка. В связи с этим решается вопрос о том, какой тип синонимии в большей мере обусловил, во-первых, лексическую вариативность и, во-вторых, избыточность лексических средств русского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/44.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/44.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 152-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phi@gramota.net](mailto:phi@gramota.net)

## Список источников

1. **Говард Р. Э.** Искуситель [Электронный ресурс] / перевод А. Папонова. URL: <https://www.stihi.ru/2012/09/14/6501> (дата обращения: 26.06.2017).
2. **Кухаренко В. А.** Практикум зі стилістики англійської мови. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с.
3. **Amis K.** *Girl*. 20. L.: Johathan Cape, 1971. 253 p.
4. **Bowdre P.** *A study of eye dialect*. Florida: University of Florida, 1964. 132 p.
5. **Braine J.** *The Vodi*. L.: Eyre Amp Spottiswoode, 1959. 275 p.
6. **Colorado weather conditions** [Электронный ресурс]. URL: <http://coloradomountainexpress.com/weather> (дата обращения: 22.11.2016).
7. **González M.** *Uncontracted Negatives and Negative Contractions in Contemporary English: A Corpus-based Study*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2007. 456 p.
8. **Howard R.** *The Tempter // Cross Plains*, *Cross Plains Review*. 1937. June 18.
9. **Ives S.** *A Theory of Literary Dialect // New Orleans*, *Tulane University*, *Tulane Studies in English*. 1950. Vol. II. 182 p.
10. **Krapp G.** *The English Language In America*. N. Y.: Frederick Ungar Publishing Co., 1960 / published originally in 1925. Vol. I. 355 p.
11. **Lovecraft H., Howard R.** *The Summoning* [Электронный ресурс]. URL: <http://investigate.ingress.com/wp-content/uploads/2016/09/hc-3.jpg> (дата обращения: 26.06.2017).
12. **Philips J.** *Black Tickets*. N. Y.: Delacorte/S. Lawrence, 1979. 265 p.
13. **Steinbeck J.** *The Grapes of Wrath*. N. Y.: The Viking Press, 1939. 619 p.
14. **Weiner E.** *Early modern English pronunciation and spelling* [Электронный ресурс]. URL: <http://public.oed.com/aspects-of-english/english-in-time/early-modern-english-pronunciation-and-spelling/> (дата обращения: 26.06.2017).
15. **Weinstein N.** *Whaddaya Say?* New Jersey: Prentice Hall, 1982. 68 p.

## GRAPHON AS A PHENOMENON OF THE CONTEMPORARY LINGUISTIC SPACE

**Polzunova Marina Vladimirovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

**Nikitin Sergei Sergeevich**

*Ozersk Technological Institute (Branch) of National Research Nuclear University MEPhI*

*MVPolzunova@mephi.ru; nikitins1997@gmail.com*

The article deals with the use of graphons in the English language. The insufficient study of this linguistic means in its wide-spread occurrence and use by various groups of people has served as the reason for carrying out this research and creating this work. In the article the English literature translated by the author on related topics, such as eye dialect, contraction, and relaxed pronunciation, is used as a material for the analysis. The Internet research aimed at studying the attitude of people to the use of graphons is developed and conducted, and the results of this survey are given. The examples of the use of graphons in writing are shown.

*Key words and phrases:* graphon; eye dialect; contraction; relaxed pronunciation; language; orthography; spelling; pronunciation.

УДК 811.161.1

*В статье дается описание синонимических отношений между единицами специальной лексики судебного делопроизводства Приенисейской Сибири XVII в. Автор рассматривает лексико-семантические варианты полных и частичных синонимов разной структурной организации, зафиксированных в региональной деловой речи начального периода формирования русского национального языка. В связи с этим решается вопрос о том, какой тип синонимии в большей мере обусловил, во-первых, лексическую вариативность и, во-вторых, избыточность лексических средств русского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* история русского языка; историческая лексикология; язык деловой письменности; специальная лексика; синонимия; лексико-семантический вариант.

**Попов Евгений Юрьевич**

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, г. Биробиджан*

*ewgeni23@mail.ru*

### СИНОНИМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ ЕДИНИЦ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ДОКУМЕНТАХ ПРИЕНИСЕЙСКОЙ СИБИРИ XVII ВЕКА

Многие историки русского языка, занимающиеся вопросами функционирования специальной (терминологической) лексики в деловом языке XVII в., подчеркивают высокий уровень развития синонимии специальных лексических единиц. Например, Им Хынг Су утверждает: «Синонимия особенно характерна для начальных этапов формирования терминологических систем, когда еще не произошел естественный (и искусственный) отбор лучшего термина и сосуществуют многие варианты» [1, с. 160]. Такого же мнения придерживается Л. Л. Кутина: «Явление широко развитой синонимии в области научной терминологии характеризует начальный этап существования терминологических систем, период их становления» [2, с. 194].

Синонимия обусловила существование в деловой речи старорусского периода лексической вариативности и избыточности наименований в подьязье права, отразившегося в языке памятников судебного делопроизводства Приенисейской Сибири XVII в. Эти документы хранятся в Российском государственном архиве древних актов (г. Москва) в фонде Сибирского приказа (ф. 214). Материалы, использованные в исследовательской работе, служат ценным источником изучения семантической близости лексико-семантических вариантов (далее – ЛСВ) юридической лексики в региональном деловом письме.

Наиболее распространенной разновидностью синонимии в актовом письме является абсолютная синонимия. Прежде всего, обращает на себя внимание семантическая тождественность ЛСВ специальных наименований различной структуры.

Дублетные синонимы *измена* и *изменное дело* в деловом письме Приенисейской Сибири XVII в. практически всегда связаны с преступлениями, направленными против целостности Московского государства: «въ якутах учинилась *измена* от нево Еуфима» [3, д. 235, л. 17], «на промышленного человека на Ивашка Пологового государево *изменное дело* сказывал ли» [Там же, л. 70]. Абсолютная синонимия наблюдается также в синонимической паре *грабить* и *нападывать на дома*. Эти специальные наименования имеют характер военного столкновения и приводят к разорению: «въ их землицы пришли мугалские люди воиноу и их де *грабят* и разоряют» [Там же, д. 380, л. 23]. Еще один случай дублирования лексического значения представляют собой ЛСВ специальных наименований *пытать* и *приводить к пытке*: «Петръ де Головин того целовалника Роспутку лаял и хотел *пытать* и огнем жечь» [Там же, д. 235, л. 12], «тот Микита в твоём государеве слове заперся и мы государь сироты в том слове привожены к пытке» [Там же, д. 380, л. 37].

ЛСВ специальных наименований *посул*, *посульные деньги* и *посульные запросные* в деловом письме Приенисейской Сибири преднационального периода имеют различные формы своего выражения. Как правило, они отождествляются с деньгами: «дьякъ Иванъ Юдин стольника Степана Сабакина не слушал и выписки не помечал многое время а просил де с них денег в *посул* и они де ему ничего не сулили» [Там же, д. 1014, л. 27], «*посульные деньги* ему Ивану на двор где он живет по рублю и болши с человека отнесли» [Там же, л. 101]. В некоторых случаях взяткой мог стать любой предмет: «с тех де служилых людей имал он Иван Юдин себе *посулы* по своему запросу» [Там же, л. 53].

Неоднозначная ситуация сложилась в синонимическом ряду *взятка* – *поминонок* – *посул* – *посульные деньги* – *посульные запросные* – *принос*. ЛСВ этих специальных номинаций, за исключением последней, связываются с лексическим значением «незаконный побор»: «челобитчиков для *взятки* с них многое время волочить» [Там же, л. 99], «он Василей *посулов* и *поминоков* ни каких у меня не имывал и изгоней и налог и насильствы никаких от него мне не бывало» [Там же, д. 380, л. 111]. Очевидно, что в приведенных микроконтекстах инициатором противозаконных поборов – *взятки*, *поминоков* и *посулов* – было определенное должностное лицо.

Лексическое значение ЛСВ последнего слова в рассматриваемом синонимическом ряду – *принос* – «подношения, подарки» – отличается от противоправного смысла семантически близких лексических единиц. Добровольность подношений в языке делового письма Приенисейской Сибири XVII в. обычно оборачивается требованием *приносов*: «носить к себе на двор приказывал чтоб всяких чинов челобитчики приходили к нему на двор с *приноссами*» [Там же, д. 1014, л. 8], «он челобитчиков волочил же и *приносы* у них имал» [Там же, л. 18]. Поэтому в региональной деловой речи *принос* приобретает противозаконные коннотации, тем самым он становится абсолютным синонимом по отношению к номинациям *взятка*, *поминонок*, *посул*, *посульные деньги*, *посульные запросные*.

Проведенное исследование показало, что в синонимические отношения полного типа вступают специальные наименования одинаковой структуры. Такими лексическими единицами являются полные синонимы *бой* – *побои* («избиение»): «да от ево ж де Василева наговору отца моего Кулусога Сова посадили в тюрьму и ис тюрьмы вымаючи били голову прошибли и груди проломили и от тово *бою* атець мой в тюрьме умер» [Там же, д. 380, л. 149], «будучи въ Енисейску у себя на дворе отца ево Василева Ивана людемъ своимъ бить и увечить велель и от тех де *побои* отец ево лежал при смерти» [Там же, д. 1014, л. 154].

Общее лексическое значение «свидетельские показания» выражают ЛСВ специальных номинаций *обыскные речи* и *опросные речи*: «*обыскные речи* писал енисейской казак Бедашка Савельевъ» [Там же, д. 235, л. 42], «к сем *речам опросным* вместо десятника» [Там же, д. 387, л. 24 об.]. Лексико-семантические варианты *бранить* – *лаять* обозначают «ругать»: «ево Степана и тещу и жену ево *бранил* и бесчестил» [Там же, д. 1014, л. 143], «что де тот Шаламко в походе ево *лаял* и сказывал на него государево слово» [Там же, д. 235, л. 18].

Совпадение лексических значений наблюдается в синонимической паре ЛСВ *известить* («сообщить, дать знать кому-либо, уведомить кого-либо») – *свидетельствовать* («сообщать, приводить сведения, свидетельствовать»): «сказал что таких речей что на него *извещал* Федька Балакирь и что на него *свидетельствуют* промышленной человекъ Васька Вятка и старец Иван не говаривал» [Там же, д. 380, л. 27]. В этом микроконтексте обращает на себя внимание семантическая тождественность рассматриваемых специальных наименований, что доказывается возможностью их взаимной замены без искажения смысла предложения.

Специальные номинации *дати на поруки* и *выпустить на поруки* в деловом письме Приенисейской Сибири XVII в. обозначают одно и то же судебное решение – «отпустить кого-либо под ответственность поручителя». Это подтверждают следующие примеры: «а после роспросу Васька Павлов посажен в тюрьму а Никонко *дан на поруку*» [Там же, д. 235, л. 93], «нас государь сирот твоих велено выпустить на поруки до твоего государева указу» [Там же, д. 380, л. 38].

Историко-лингвистический анализ синонимических связей единиц юридической лексики, функционирующих в языке документов Приенисейской Сибири XVII в., свидетельствует о незначительном количестве частичных синонимов.

Частичное сближение лексических значений ЛСВ исследованных наименований происходит в синонимическом ряду *волоки́та* – *задержанье* – *мешкота* – *мотчанье*. Объединяющими семами элементов этого ряда являются «должностное преступление», «время» и «преднамеренность». Семантические различия рассматриваемых лексических единиц проявляются в характере совершения преступления. Так, *волоки́та* («проволочка») в региональной деловой речи соотносится с разнообразными способами установления бюрократических преград: «ималь он Иванъ себе многие запросные посулы и взятки и чиниль многую *волоки́ту*» [Там же, д. 1014, л. 10]. *Задержанье* («принудить остановиться в каком-либо деле, занятии») связывается с приостановкой перевозки товара торговых людей: «да им же торговым и промышленным людям в Якутском остроге от таможи большая теснота и налога и продажа и *задержанье* много чинилось» [Там же, д. 235, л. 50].

Семантическая структура специальных слов *мешкота* и *мотчанье* с общим лексическим значением «промедление, мешканье» дополнительно содержит в своем составе сему «медлительность», возникающую вследствие забывчивости или нерасторопности должностного лица. Требование не медлить с началом проведения сыска, выраженное специальным словом *мешкота*, отражено в следующем примере: «переписывать старых перебежчиков для ведома и новых перебежиков для отдачи сыска всехъ до одново человека безо всякие *мешкоты*» [Там же, д. 387, л. 35]. Другой микроконтекст дает представление о преступном характере *мотчания*: «они де челобитчики на него Ивана въ ево *мотчанье* и в волоки́тах и в болших ево посульных запросных и во взяткахъ били челомъ» [Там же, д. 1014, л. 154].

Частичными синонимами в деловом письме Приенисейской Сибири XVII в. являются ЛСВ специальных слов *оправдать* – *оправить*. Они выражают лексическое значение «признать невиновным»: «он де Степанъ те свои вины и хотя отца ево разорить и обезчестить до конца а себя *оправдать* писалъ к вамъ великимъ государемъ» [Там же, л. 153], «по общей ссылке стольникъ и воевода Петръ Зиновьевъ подьячего Бориса Серебренникова велель *оправить*» [Там же, л. 40]. Семантическое различие между ними заключается в дополнении смысла *оправить* значением «доказать чью-либо невиновность или правоту». В исследованных документах локальной приуроченности функционирование специального наименования *оправить* в дополнительном значении не отмечено.

Следовательно, в юридической лексике, зафиксированной в памятниках деловой письменности Приенисейской Сибири XVII в., преимущественно представлена абсолютная синонимия. Дублирование лексического значения большинства рассмотренных лексико-семантических вариантов обусловлено, прежде всего, избыточностью лексических средств выражения специальных понятий сферы судебного делопроизводства (*измена* – *изменное дело*, *взятка* – *посул* – *поминок*, *известить* – *свидетельствовать*). Лексическая вариативность ЛСВ юридических наименований вызвана в равной мере как абсолютными (*бранить* – *лгать*, *дати на поруки* – *выпустить на поруки*), так и частичными синонимами (*мешкота* – *волоки́та* – *мотчанье* – *задержанье*).

#### Список источников

1. Им Хынг Су. Становление терминологической лексики русского языка. М.: Наука, 1995. 190 с.
2. Куткина Л. Л. Формирование языка русской науки (Терминология математики, астрономии, географии в первой трети XVIII в.). М. – Л.: Наука, 1964. 219 с.
3. Российский государственный архив древних актов. Ф. 214. Оп. 3.

#### SYNONYMIC RELATIONS BETWEEN JURIDICAL VOCABULARY UNITS IN THE DOCUMENTS OF YENISEI REGION SIBERIA OF THE XVII CENTURY

Popov Evgenii Yur'evich

Sholom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan  
ewgeni23@mail.ru

The article describes synonymic relations between the special vocabulary units of court records of Yenisei region Siberia of the XVII century. The author considers lexical-semantic variants of full and partial synonyms of different structural arrangement fixed in the regional business speech of the initial period of Russian national language formation. In this connection the paper approaches the problem on what type of synonymy basically predetermined, firstly, lexical variability, and secondly, the redundancy of Russian lexical means.

*Key words and phrases:* history of the Russian language; historical lexicology; written business language; special vocabulary; synonymy; lexical-semantic variant.